



EUGÉNIO DE SÁ

PORTUGAL

A TI, MULHER!



***Tanto de ti, Mulher, queres consagrar;
Tantos cansaços, tantos sofrimentos...
Quantos golpes de rins tu tens de dar
P'ra fazer face a tais cometimentos!***

***E se outros mais encantos não se mostram
Nesse teu rosto a sulcos retratado
É porque os mais desgostos se confrontam***

Com o riso nos teus lábios, apagado.

Mulher e mãe, julgada e julgadora

Todos te flagelam, implacáveis

Quando dos males te apontam causadora,

Mas os credos de Deus são insondáveis

E como Salomão, és sabedora

Que os dons do coração são indomáveis!

EUGÉNIO DE SA PORTUGAL

A TOI, FEMME !

**Vous voulez consacrer une grande partie de vous-
même, femme ;**

Tant de fatigue, tant de souffrance...

Combien de coups de rein devez-vous donner

Pour faire face à de tels engagements !

**Et si d'autres charmes ne se montrent pas
Dans ton visage plissé représenté
C'est parce que les plus gros chagrins s'affrontent
Avec le rire sur tes lèvres, effacé.**

**Femme et mère, jugées et critiquées
Tout le monde te flagelle, sans relâche
Quand les maux vous désignent comme la cause,**

**Mais les croyances de Dieu sont insondables
Et comme Salomon, tu es sage
Que les dons du cœur sont indomptables !**

EUGÉNIO DE SA *PORTUGAL

TO YOU, WOMAN!

**You want to dedicate a large part of yourself,
woman;**

**So much fatigue, so much suffering...
How many thrusts should you give?
To face such commitments!
And if other charms don't show themselves In
your wrinkled face depicted
It's because the most sorrowful people clash
With the laughter on your lips, erased.
Woman and mother, judged and criticized
Everyone flogs you, relentlessly
When evils point to you as the cause,
But God's beliefs are unfathomable
And like Solomon, you are wise
How indomitable the gifts of the heart are!**

EUGENIO DE SA PORTUGAL

¡A TI, MUJER!

Quieres dedicar gran parte de ti, mujer;

Tanto cansancio, tanto sufrimiento...
¿Cuantos empujones debes dar?
¡Para afrontar tales compromisos!
Y si otros encantos no se muestran
En tu cara arrugada representada
Es porque chocan los más tristes
Con la risa en tus labios, borrada.
Mujer y madre, juzgadas y criticadas
Todos te azotan, sin descanso
Cuando los males te señalan como causa,
Pero las creencias de Dios son insondables.
Y como Salomón, eres sabio
¡Cuán indomables son los dones del corazón!

Эужениу де Са Португалия

Тебе, Женщина!

Ты хочешь

посвятить большую часть себя, женщина;

Столько усталости, столько страданий...

Сколько толчков нужно сделать?

Чтобы справиться с такими обязательствами!

И если другие прелести не проявятся

В твоём морщинистом лице изображено

Это потому, что самые печальные люди

сталкиваются

Со смехом на твоих губах, стертым.

Женщина и мать, осужденные и

раскритикованные

Тебя все беспощадно порют Когда зло

указывает на тебя как на причину,

Но Божьи убеждения непостижимы И, как

Соломон,

ты мудр Как неукротимы дары сердца!